

DOI: 10.55105/2500-2872-2024-1-74-97

Медвежий праздник и мир *инау* на Хоккайдо в описании Мацуда Дэндзюро 1799–1800 гг. (по материалам «Рассказов о северных варварах»)

А.В. Климов

Аннотация. Рукопись Мацуда Дэндзюро: (松田伝十郎, 1769–1843) «Рассказы о северных варварах» («Хокуидан», 北夷談) является ценным источником по истории российско-японских отношений, освоении японцами северных территорий, заселенных айнами, их отношений с японцами, меновой торговли. Письменный источник состоит из семи тетрадей. Мы пользовались той рукописью, что хранится в Государственном архиве Японии (Кокурицу ко:бунсёкан, 国立公文書館), учрежденном в 1971 г. Она размещена на официальном сайте архива¹. Время ее создания приходится на первые годы периода Бунсэй (文政, 1818–1831). В ней в хронологическом порядке описаны события с 1799 по 1822 г., когда Мацуда находился на службе в землях айнов. Рукопись написана скорописью. Во второй половине первой тетради «Рассказов» описаны медвежий праздник и мир *инау*. Текст сопровождается многочисленными зарисовками, которые дают дополнительную информацию, отсутствующую в самом тексте. Описания относятся к ноябрю-декабрю 1799 г. Мацуда был, вероятно, одним из первых, кто кратко изобразил праздник и разные по форме *инау*, и другие культовые предметы айнов. Для сравнения с описанием, сделанным японским чиновником, привлекаются мнения авторитетных отечественных исследователей по данным темам. Рукопись «Хокуидан» не переведена ни на один из европейских языков, за исключением русского. Автор настоящей статьи представил на суд читателей перевод отдельных фрагментов рукописи в главах коллективных монографий [Климов 2020, с. 214–254; Климов 2021, с. 277–334; Климов 2022, с. 151–170]. За основу перевода был взят текст рукописи, опубликованный в десятичной серии письменных памятников в четвертом томе «Собрания исторических материалов о жизни простого народа Японии» («Нихон сёмин сэйкацу сирё: сю:сэй», 日本庶民生活史料集成) в четвертом томе [Matsuda 1969, p. 77–175]. Кроме указанной серии, «Рассказы» были опубликованы в пятом томе шеститомной серии письменных памятников под названием «Библиотека: Северные Врата» («Хокумон со:сё», 北門叢書), изданном в 1972 г.

Ключевые слова: Мацуда, медвежий праздник, *инау*, айну, Апута/Абута, «Рассказы о северных варварах».

Автор: Климов Артем Вадимович, старший преподаватель кафедры японоведения, Институт востоковедения и африканистики, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) (СПб) (адрес: 190068, Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова д. 123а); ORCID: 0000-0002-3461-6677; E-mail: avklimov@hse.ru

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Климов А.В. Медвежий праздник и мир *инау* на Хоккайдо в описании Мацуда Дэндзюро 1799–1800 гг. (по материалам «Рассказов о северных варварах») // Японские исследования. 2024. № 1. С. 74–97. DOI: 10.55105/2500-2872-2024-1-74-97

¹ Рукопись «Рассказы о северных варварах» размещена на официальном сайте архива. <https://www.digital.archives.go.jp/file/1225358.html> (дата обращения: 28.08.2023).

The bear festival and the world of *inau* in Hokkaido as described by Matsuda Denjūrō 1799–1800 (Based on “Tales of the Northern Barbarians”)

A. V. Klimov

Abstract. The Manuscript by Matsuda Denjūrō 松田伝十郎 (1769–1843) "Tales of the Northern Barbarians" ("*Hokuidan*," 北夷談) is a valuable source on the history of Russian-Japanese relations, the development by the Japanese of the northern territories inhabited by the Ainu, relations and barter between them and the Japanese. The written source consists of seven notebooks. We used the manuscript that is kept in the National Archives of Japan (*Kokuritsu Kōbunshokan*, 国立公文書館), established in 1971. The material is posted on the official website of the archive. The time of its creation falls on the first years of the Bunsei 文政 era, which lasted from 1818 to 1831. It describes the events from 1799 to 1822 in chronological order, i.e., the events that occurred during the 24 years of Matsuda's service in the lands of the Ainu. The manuscript is written in cursive (Japanese: "grass writing," *sōsho* 草書). The second half of the first book of the "Stories" deals with the bear festival and the world of *inau*. The text is accompanied by numerous sketches. Matsuda was probably one of the first who briefly described the festival and various *inau*, cult objects of the Ainu. For comparison with the statements of the Japanese official, the opinions of authoritative Russian researchers on these topics are used. The illustrations in the manuscript are of great value. They provide additional information that is missing from the text itself. Matsuda's descriptions refer to November – December 1799. The "*Hokuidan*" manuscript has not yet been translated into any of the European languages, with the exception of Russian. The author of this article provides translations of fragments of the written source in the chapters of published collective monographs [Klimov 2020, pp. 214–254; Klimov 2021, pp. 277–334; Klimov 2022, pp. 151–170]. The translation was carried out from the published text of the Japanese manuscript in the ten-volume series of written monuments titled Collection of Historical Materials About the Life of the Common People of Japan (*Nihon shomin seikatsu shiryō shūsei* 日本庶民生活史料集成) in the fourth volume [Matsuda 1969, pp. 77–175]. In addition to this series, the "Stories" were published in Old Japanese in the fifth volume of a six-volume series of written monuments called Library: Northern Gate (*Hokumon sōsho* 北門叢書), published in 1972.

Keywords: Matsuda, bear festival, *inau*, Ainu, Aputa/Abuta, “Tales of the Northern Barbarians.”

Author: Klimov Artyom V., Senior Lecturer, Department of Japanese Studies, Institute of Oriental and African Studies, National Research University Higher School of Economics (Saint Petersburg) (address: Russia 190068, Saint Petersburg, Kanala Griboyedova Emb., 123a). ORCID: 0000-0002-3461-6677; E-mail: avklimov@hse.ru

Conflict of interests. The author declares the absence of the conflict of interests.

For citation: Klimov, A.V. (2024). Medvezhii prazdnik i mir *inau* na Khokkaido v opisaniï Matsuda Dendzyuro 1799–1800 gg. (po materialam «Rasskazov o severnykh varvarakh») [The bear festival and the world of *inau* in Hokkaido as described by Matsuda Denjūrō 1799–1800 (Based on “Tales of the Northern Barbarians”)]. *Yaponskiye issledovaniya* [Japanese Studies in Russia], 2024, 1, 74–97. (In Russian). DOI: 10.55105/2500-2872-2024-1-74-97

Введение

Мацуда Дэндзю:ро: (松田伝十郎, 1769–1843) – чиновник низкого ранга военного правительства (*бакуфу* 幕府), которого послали осваивать земли, заселенные айнами на Хоккайдо, Сахалине и южных островах Курильской гряды, именуемых «землями варваров» (*эдзоти* 蝦夷地). Он работал в непосредственном контакте с местным населением. Поэтому его дневниковые записи под названием «Рассказы о северных

варварах» («*Хокуидан*» 北夷談, далее «Рассказы») содержат ценную информацию для исследователей, занимающихся российско-японскими отношениями и освоением японцами земель айнов в самом начале XIX в.

В той части «Рассказов», которая посвящена службе Мацуда в Хакодате и его окрестностях, он упоминается под именем Дзинсабуро: (仁三郎) – имя отчима, которое ему перешло после смерти последнего. За основу был взят текст рукописи на старояпонском языке, опубликованный в 1969 г. в «Собрании исторических материалов о жизни простого народа» [Matsuda 1969, p. 77–175]. Рассматриваемые события 1799–1800 гг. отражены на страницах 83–94 печатного текста письменного памятника вместе с черно-белыми иллюстрациями. Также была привлечена и сама рукопись (страницы 86–165) в цифровом варианте, которая хранится в фонде Кабинета министров под шифром 35114 (найкаку бунко 35114, 内閣文庫35114) Государственного архива Японии (Кокурицу ко:бунсёкан, 国立公文書館). В самой рукописи рисунки представлены в цветном изображении. До сих пор нет перевода «Рассказов» на западноевропейские языки, а также отсутствуют подробные исследования, посвященные этому источнику. Западноевропейские и американские исследователи только упоминают имя Мацуда Дэндзю:ро:, чаще всего в связи с Мамия Риндзо: (間宮林蔵, 1780–1844), которому отдают пальму первенства в открытии того, что Сахалин является не полуостровом, а островом.

1-го дня 1-й луны 12-го года периода Кансэй (寛政, 25 января 1800 г.) во исполнение приказа сёгуна клан Мацумаэ передал земли [Восточных] варваров² под прямое управление военному правительству. Автор «Рассказов» называет два пункта на линии разграничения Восточных земель: поселения *Сириути-мура* (知内村)³ на одноименной реке и *Мицуиси* (ミツイシ)⁴.

В связи с этим согласно распоряжению, пришедшему из Эдо, Мацуда получил приказ от О:та Дзю:эмон (太田十右衛門), О:сима Эйджиро: (大島栄次郎), Мидзукоси Гэмбээ (水越源平衛) остаться на зимовку на Хоккайдо и подготовиться к ведению закупок в айнских поселениях от *Васи-но ки* (鷲の木)⁵ до *Хоробэцу* (ホロベツ)⁶. Мацуда вместе с Тояма Мотодзю:ро: в 15-й день

² Нынешний Хоккайдо был разделен на собственно японские земли клана Мацумаэ полуостров Осима в южной части острова, на «Восточные земли варваров» (хигаси эдзоти 東蝦夷地), часть Хоккайдо, обращенная к Тихому океану, а также острова Кунашир и Итуруп и «Западные земли варваров», часть острова, обращенная к Охотскому морю. Сахалин (японцы называли его Карафутто) получил название «Северные земли варваров» (Кита эдзоти 北蝦夷地) или же «Дальние земли варваров» (Оку эдзоти 奥蝦夷地). После незавершенной буржуазной революции Мэйдзи в 1869 г. появился топоним Хоккайдо.

³ Топоним *Сириути* (知内) этимологически восходит к двум словам айнского языка: *тири* (チリ) • *оти* (オチ), со значением: место, где соколы водятся. К слову сказать, сокол является ныне одним из символов городского поселения *Сириути-тё:*.

⁴ Топоним *Мицуиси* (ミツイシ) восходит к айнскому слову в японском произношении *питтоуси* (ピットウシ) – «земля, полная мелких камней». В настоящее время это название местности пишется иероглифами 三石 или же 三ツ石 (в дословном переводе: «три камня»). Собственно владения клана Мацумаэ первоначально ограничивались небольшой территорией полуострова *Осима-ханто:* (渡島半島). Местечко *Мицуиси* находилось на границе владений даймё Мацумаэ, отсюда начинались земли «варваров», то есть айнов. Со второй половины периода Эдо (1603–1868) Мицуиси административно стало относиться к «Восточным землям варваров» (хигаси эдзоти 東蝦夷地).

⁵ Топоним дан в иероглифическом написании в отличие от многих других случаев. Сбоку мелким шрифтом письменными знаками азбуки *хироганы* дано чтение *окуруганой*.

⁶ Редкий случай. В тексте «Рассказов», как правило, Мацуда не ставит значки озвончения. Но в этом случае над письменным знаком хэ へ поставлен значок *полунигори* (*хандаку омпу* 半濁音符) и должен в этом случае читаться как *пэ*, а не へ или *бэ* べ. Нам известно, что довольно часто слово «река» (на айнском языке *бэцу* べつ), завершает топонимы на японском языке. Поэтому, вероятно, было бы логично предположить, что следует читать название этой местности как *Хоробэцу* (ホロベツ). В подтверждении этой мысли мы можем найти на современной карте Хоккайдо городское поселение под этим названием, но в иероглифическом написании 幌別. Однако, в толковом словаре «Нихон дайхякка дзэнсё», 日本大百科全書 (Ниппоника ニッポニカ) дается

10-й луны 11-го года девиза правления Кансэй (寛政, 12 ноября 1799 г.) покинул *Хакодатэ*. Из-за начавшегося большого снегопада, они в тот день были вынуждены остановиться в деревне *О:но-мура* (大野村). После окончания снегопада они отправились в горную местность *Каябэ* (カヤベ, ныне в иероглифическом написании 茅部), убедились в правильности логистики маршрутов, определили места складов и сторожевых постов на торговых участках. Мацуда и Тояма остались на зимовку в местности под названием *Апута* (アプタ). Мацуда приводит иероглифическое написание этого топонима (虻田), подобранное по близкому звучанию: *абу* (虻) – *слепень* и *та* (田) – *рисовое поле*. [Matsuda 1969, p. 83]. Но при этом бином будет читаться уже как *Абута*, а не *Апута*. Этимологически название местности восходит к айнскому слову в японском произношении *Апута-нэцу* (река, создающая рыболовные крючки)⁷. Мацуда нес службу в означенной местности с 31 октября 1799 г. по 1 января 1801 г. В период Эдо (1603–1868) здесь занимались животноводством.

Медвежий праздник

Описанию медвежьего праздника⁸ отведен один фрагмент в рукописи, который можно назвать абзацем. В его начале в тексте сделан отступ и над ним стоит иероглиф «один» (*ити* 一), обозначающий начало нового абзаца следующей темы. Сначала идет текст, потом – рисунки. В опубликованном виде «Рассказов» иллюстрации приводятся в черно-белом варианте плохого качества. Детали практически не считываются. Поэтому мы воспроизводим их в цветном варианте, по возможности, вместе с текстом на них, взятом из рукописи, хранящейся в Государственном архиве Японии. Рисунки несут дополнительную информацию к тексту и визуализируют наиболее важные и непонятные для непосвященных сцены праздника, которые трудно передать словами. Мацуда подчеркивает важность этого обряда в жизни варваров (идзин 夷人).

В рукописи в абзаце, предшествующем описанию праздника, сообщается, что Мацуда вместе с сослуживцем Тояма Мотодзю:ро: остановились на зимовку в селении Апута. В первом предложении следующего абзаца сообщается: «Говорят, что не только в этом месте (то есть Апута. – *А.К.*), но и во всех землях варваров, проводят этот праздник» [Matsuda 1969, p. 83]. С определением точной даты возникают затруднения. Автор «Рассказов» ее не указывает. Мацуда пишет, что он с сослуживцем покинул Хакодатэ в 15-й день 10-й луны 11-го года периода Кансэй (12 ноября 1799 г.). Но дату прибытия в Апута и время проведения праздника не сообщает. Однако Мацуда отмечает, что айны на Хоккайдо проводят медвежий праздник в 10-ю или 11-ю луну, что соответствует промежутку времени с 29 октября по 25 декабря 1799 г. (1-й день 10-й луны 11-го периода Кансэй приходится на 29 октября, а последний, 29-й, день этой же луны – на 26 ноября 1799 года). В случае же с 11-й лунной, состоящей из 29-ти дней, – это с 27 ноября по 25 декабря 1799 г. Скорее всего, праздник проходил во второй половине ноября после прибытия Мацуда в Апута. Можно констатировать, что его описание праздника было, если не первым, то одним первых в истории мировой этнографии.

Для сравнения и лучшего понимания праздника мы будем обращаться к обстоятельной статье Б.О. Пилсудского (1866–1918) о медвежьем празднике в начале XX столетия. При этом надо иметь в виду не только временной разрыв более века между этими описаниями, но и разницу в локации: Мацуда находился на Хоккайдо, Б.О. Пилсудский – в южной части

следующее объяснение: «название местности восходит к айнскому слову *Поропэцу* (ポロペツ, что означает *Большая река*»). <https://kotobank.jp/word/%E5%B9%8C%E5%88%A5-1417568> (дата обращения: 08.03.2022).

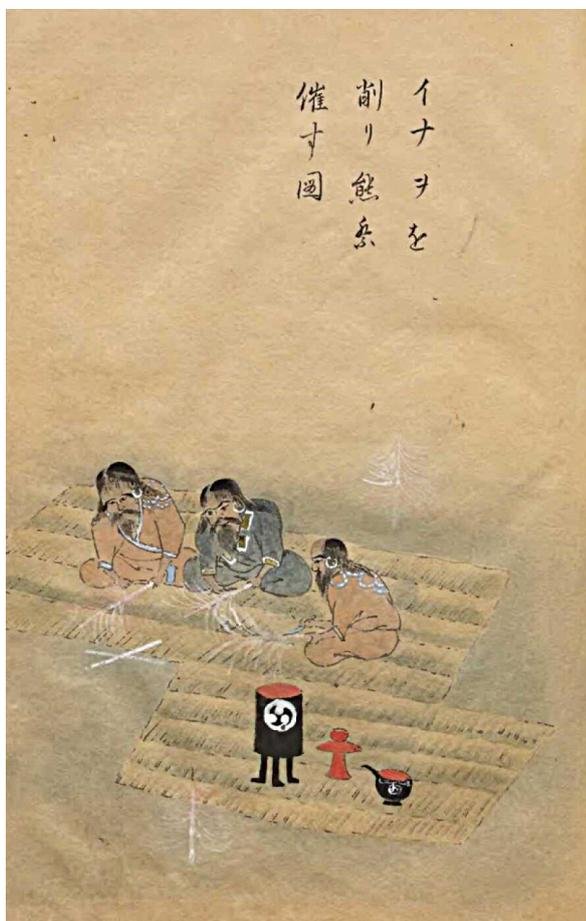
⁷ Источник: <https://kotobank.jp/word/%E8%99%BB%E7%94%B0-26716> (дата обращения: 08.03.2022).

⁸ В 2017 г. мною был сделан доклад по этой теме и опубликованы тезисы [Климов 2017, с. 147–148].

острова Сахалин. Последний отмечает, что «Айны о. Иезо главную часть праздника проводят на дворе. Но там более мягкий климат позволяет устраивать пляску и угощение под открытым небом. На Сахалине это невозможно. Обычно праздники происходят в конце ноября и в начале декабря, когда уже выпадает немало снега, и у всех является желание ютиться около весело потрескивающего огня. Хотя в прежнее время на зиму большинство айнов Сахалина переселялись в землянки, но медвежьи праздники никогда в них не совершались. В эти землянки не переносили даже лакированной посуды, употребляемой при питье “саке”, так как она там легко портилась» [Пилсудский 1914, с. 99].

А.М. Соколов считает, что айны устраивали означенный праздник в конце декабря – начале января. «Это было время, когда пищевые запасы подходили к концу, поэтому с практической точки зрения суть праздника сводилась к распределению запасов пищи среди обитателей своей и соседней деревень» [Соколов 2014, с. 426].

Обратимся к описанию медвежьего праздника, сделанного Б. Пилсудским. Он отмечает, что место убиения медведя заранее готовится, украшается: «За домом, на опушке леса, толпа



Илл. 1. «Сцена, на которой изображено изготовление инаво, подготовка к проведению медвежьего праздника» (イナヲを削リ熊祭を催す図 инаво-о кэдзури кумамацури-о моё:су дзу)⁹

молодых парней и взрослых айнов приготавлила “инау ко” или место, где должно было произойти убиение медведя. 60 молодых елочек с очищенными снизу ветками и оставленными зелеными верхушками были воткнуты одна возле другой образуя роль стены. Немного впереди, в одну линию, поставлены были 6 высоких «инау», которые были затем, на высоте 2 аршин, связаны длинными прутьями, а меж них вставлялись 60 коротких одинаково заструженных «инау», образуя плотную полосу развевающихся пучков стружек. Перед образовавшейся красивой стенкой в нескольких шагах воткнули высокий, в 5 сажень, тонкий вилообразный столб, обе верхушки которого были украшены пушистыми «инау». Пока шла установка украшений для лобного места, мальчики топтали высохшую траву на всем расстоянии от него до медвежьей клетки» [Пилсудский 1914, с. 90–91].

Обращает на себя внимание магическое число предметов на лобном месте: 60 елочек, образующих подобие стенки, 60 коротких *инау* и 6 высоких *инау*. Дать корректное объяснение этой магии чисел в настоящее время не представляется возможным.⁹

Мацуда, по всей видимости, присутствовал на самом действе в день убиения медведя и на проведении ритуала питья *саке* и совершения трапезы. Поэтому у него нет описания оформления «лобного места» накануне убиения медведя. Тем не менее, на первой по счету

⁹ Иллюстрация № 1 находится на странице 99 рукописи «Рассказов», хранящейся в Государственном архиве Японии (Кокурицу ко:бунсёкан) в Токио. Официальный сайт. <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).

зарисовке мы видим, как три айна старательно строгают необходимое количество *inau* для проведения праздника (автор «Рассказов» иллюстрации не нумерует по порядку, но мы ввели такую нумерацию для удобства читателей).

На рисунке мы видим, что айны уже вынесли на место проведения праздника лаковые японские дорогие емкости для *sakэ* (большие и малые), циновки, на которых сидят три айны, изготавливающие кружево *inau*. Материалом для циновок служили тростник, осока, рогоз, мискант, мягкий колосняк. «Для переплетения основы использовались крученые нити из волокон крапивы, луба липы, реже бересклета, а для орнамента – окрашенные стебли, растительное волокно или цветные полосы хлопчатобумажной ткани. Рогоз на айнском языке назывался *си-кина*, что означало «истинная трава». Часто циновки делали именно из него» [Соколов 2022, с. 82]. А.М. Соколов также отмечает: «У айнов циновки являлись незаменимым атрибутом повседневного быта, а также религиозных практик. По праздникам они могли использоваться как подстилки для ритуальной лакированной посуды, а в повседневности – для завертывания ценных предметов. Их также вешали на стены, покрывали полы, в случае необходимости занавешивали входную дверь, окна или дымоход. Более того, специальные циновки использовались в погребальном культе» [Соколов 2022, с. 81].

Ни на одном из рисунков, при беглом осмотре, мы не сможем обнаружить 60 елочек, о которых говорил Б. Пилсудский. Но, если внимательно присмотреться к иллюстрациям 6 и особенно 7, то за ритуальной стенкой из циновок видны, по всей видимости, блеклые силуэты едва различимых елочек в розовом цвете. Однако в тексте Мацуда ничего о них не говорит.

Приведем полный перевод короткого текста, посвященного этой теме, разбивая его на фрагменты и стараясь соотнести их с рисунками. «Ранней весной медведица рождает медвежонка, его отлавливают, и женщина из варваров кормит его своим молоком и растит. С наступлением 5-й – 6-й луны (предположительно май-июнь месяцы. – А.К.) его содержат как собачонку. Затем, изготовив клеть из деревянных жердей, помещают внутрь и кормят сушеной рыбой» [Matsuda 1969, p. 83]. Б. Пилсудский в связи с этим сообщает, что содержать медведя обременительно, потому что нужно его кормить, как члена семьи, «не хуже, чем едят сами айны» [Пилсудский 1914, с. 83].

Обратимся к следующей иллюстрации. Видимо, Мацуда сделал рисунок клетки перед тем, как медведя стали силой извлекать из нее (илл.2).

Этот рисунок идет вторым по счету в рукописи¹⁰. Иллюстрация размещена на развороте двух страниц. Пояснительный текст гласит: «Сцена содержания медвежонка [в клетке]» (Когума-о ё:ику-суру дзу 子熊を養育する図). Здесь изображена клеть, в которую помещают подростка медвежонка. Он сидит в ней до смертного часа. Сама клеть из крупных жердей размещена над землей, с которой медведь, судя по иллюстрации, не имеет соприкосновения.

Продолжим краткое описание праздника, сделанное Мацуда. «С наступлением 10-й – 11-й луны (предположительно октябрь-ноябрь месяцы. – А. К.), собираются прежде всего, родственники хозяина, кормящего медведя, а также его знакомые и старейшины из ближайших селений. В назначенный день все в праздничных одеждах (харэги 晴れ着) с луками и стрелами выстраиваются шеренгой. К ним выпускают из клетки откормленного медведя, тонкой веревкой обвязывают, прикрепляя его к столбу, установленному посередине места действия. Хозяин пускает стрелу первым, затем по очереди родственники стреляют, и уже ослабевшего медведя душат бревнами" (илл. 3) [Matsuda 1969, p. 83].

¹⁰ Иллюстрация № 2 находится на с. 102–103 рукописи Мацуда. Официальный сайт Государственного архива <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).



Илл. 2. Иллюстрация размещена на развороте двух страниц. Пояснительный текст гласит: «Сцена содержания медвежонка [в клетке]» (Когума-о ё:ику-суру дзу 子熊を養育する図)



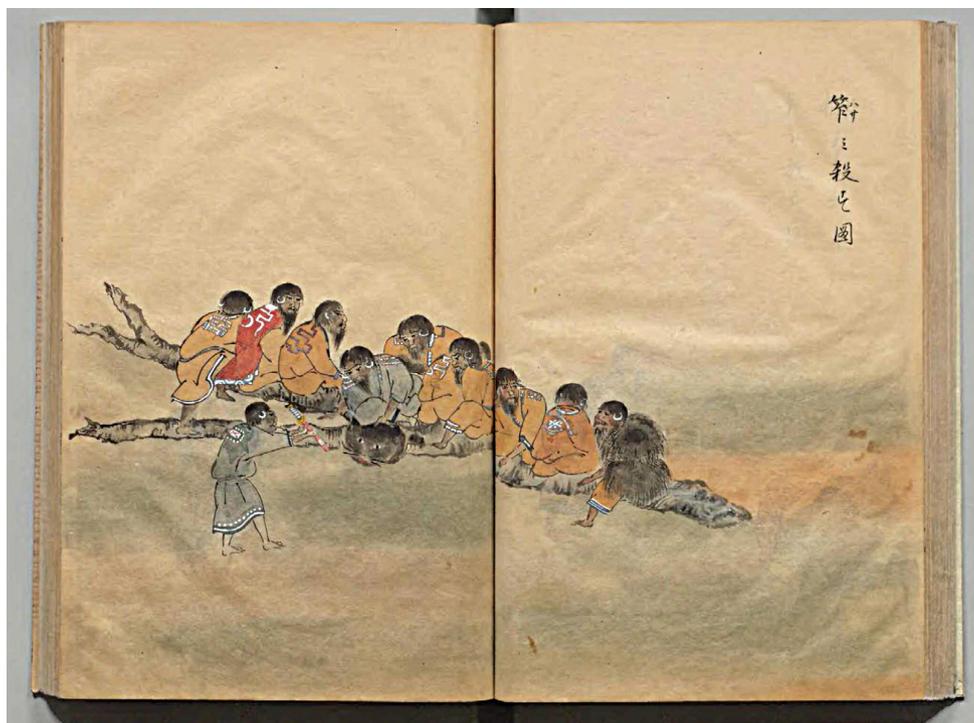
Илл. 3.¹¹ «Сцена выгона [медведя] из клетки и пускание стрел [в него]» («Ори-о даси я-о ханасу дзу», 欄を出し矢を放す図).

¹¹ Иллюстрация № 3 размещена на с. 104–105 рукописи Мацуда. Официальный сайт Государственного архива <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).



Илл. 4.¹² «Сцена выгона [медведя] из клетки и пускание стрел [в него]» («Ори-о даси я-о ханасу дзу», 欄を出し矢を放す図).

Обе иллюстрации составляют единое пространство.



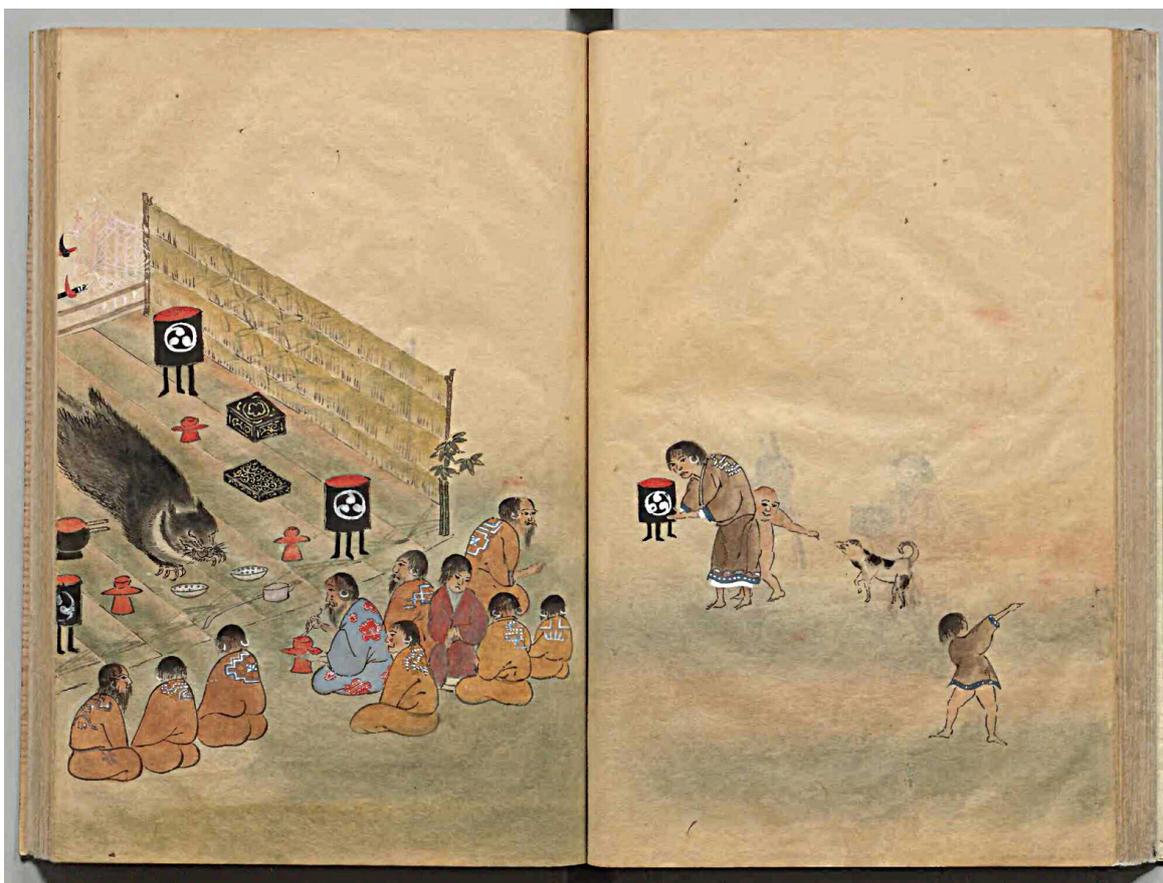
Илл. 5.¹³ «Сцена удушения медведя» (Хасамикоросу дзу 笥み殺す図).

¹² Иллюстрация № 4 находится на с. 106–107 рукописи Мацуда. Официальный сайт Государственного архива <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).

¹³ Иллюстрация № 5 находится на с. 108–109 рукописи Мацуда. Официальный сайт Государственного архива <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).

Сбоку оуригоной маленькими знаками катаканы в рукописи дано чтение первого иероглифа 𐄎 – хаса(ми), *ми* написано в вертикальном столбце сразу же после иероглифа.

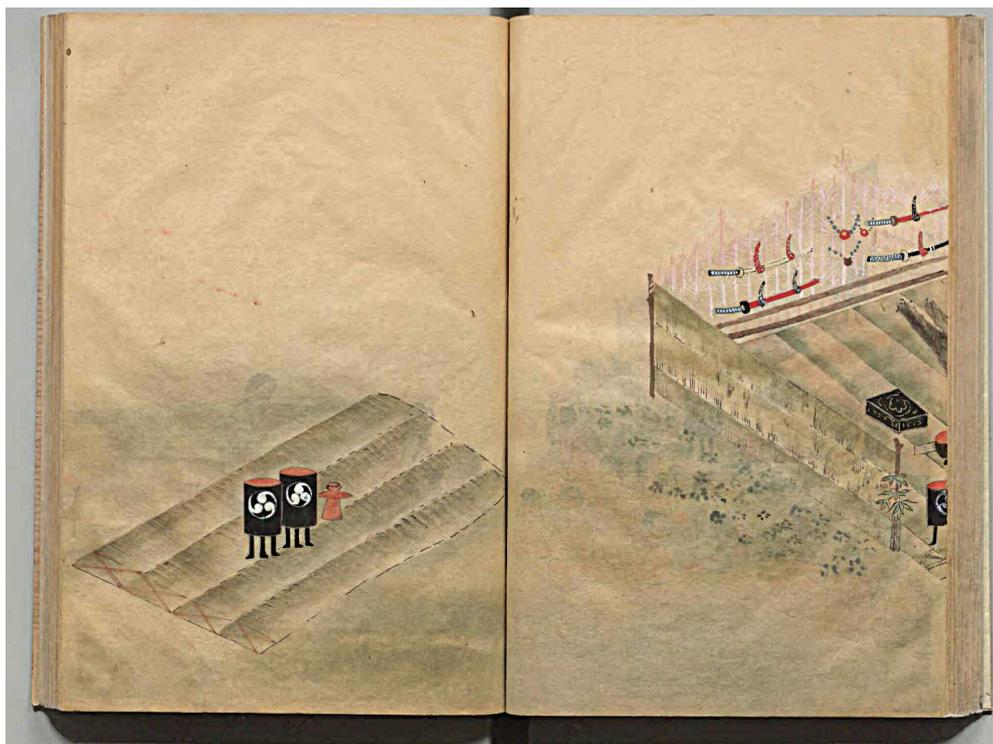
А.М. Соколов уточняет, что на Хоккайдо «медведя часто душили при помощи двух бревен (айнск. *нумпа-ни*). Такой обычай объяснялся нежеланием проливать на землю кровь. Хоккайдцы боялись, что это помешает возрождению души убитого медведя в новом животном. Впрочем, в разных местностях обряд удушения (айнск. *рэкути-нумпа*) мог различаться» [Соколов 2014, с. 430). Автор «Рассказов» об этом ничего не пишет, но, если мы обратимся к иллюстрациям, то увидим, что медведя действительно душат двумя бревнами (илл. 6).



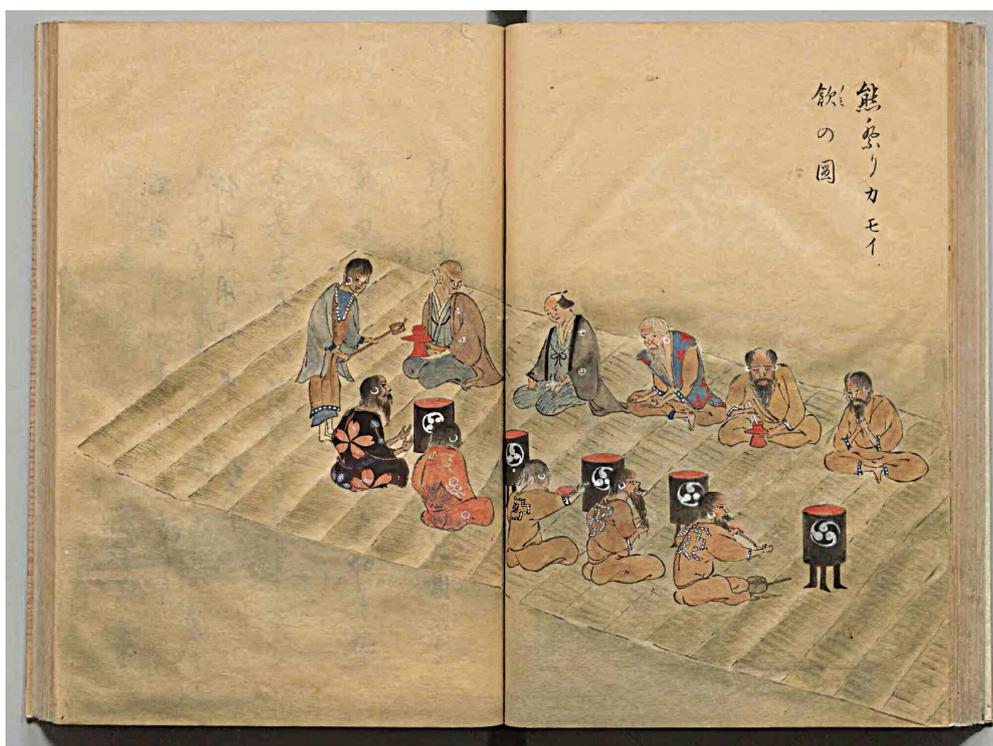
Илл. 6¹⁴

Иллюстрации 6 и 7 представляют собой единое целое. На илл. 7 мы видим ноги медведя, два лаковых сосуда на трех ножках и красную чашу. За лицевой стеной ритуальной стены из циновок, сзади туши медведя, находятся елочки, о которых писал Б.О. Пилсудский. На циновках, образующих заднюю стену, развешаны японские мечи катана, дорогие японские лаковые изделия. Айны собрались перед мертвым медведем, который повернут, как это предписывалось, головой на восток (илл. 6). Об ориентации туши медведя на восток Мацуда, вероятно, не знал. Во всяком случае об этом он ничего не написал.

¹⁴ Иллюстрация № 6 находится на с. 110–111 рукописи Мацуда. Официальный сайт Государственного архива <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).



Илл. 7¹⁵



Илл. 8¹⁶. «Сцена ритуального питья сакэ на медвежьем празднике»
 (“Кумамацури камои номи-но дзу” 熊祭りカモイ飲の図).

¹⁵ Иллюстрация № 7 находится на с. 112–113 рукописи Мацуда. Официальный сайт Государственного архива <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).

¹⁶ Иллюстрация № 8 находится на с. 114–115 рукописи Мацуда. Официальный сайт Государственного архива <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).

Мы видим, что на почетных местах сидят на пятках два самурая, подогнув под себя ноги, в японской одежде с гербами и с прической, принятой у военного сословия. Мацуда сообщал, что остается зимовать в этих краях вместе с Тояма Мотодзю:ро:. Может быть, они здесь и изображены? Айны же сидят на циновках, скрестив ноги, в два ряда, напротив друг друга, по пять человек. Между ними поставлены пять объемных лаковых сосуда с алкоголем, один на двоих. *Сакэ* разливает женщина. Она начинает с почетных гостей-японцев, сидящих в верхнем от нас ряду слева. В нижнем ряду справа айны в ожидании, когда нальют ему *сакэ*, курит табак из трубки, именуемой *кисэру* (煙管, зачастую писали знаками слоговой азбуки *катаканой* – キセル). Чаша для табака сделана из металла, а трубка – из дерева. Небольшие лаковые чашки, из которых пьют *сакэ*, и лаковые сосуды на трех ножках, из которых черпают напиток, сделаны в Японии. Айны меняли рыбу, морепродукты, циновки, сплетенные из трав, на лаковые изделия, котелки, мечи и т.д. Деревянный черпак на длинной ручке напоминает японский, имевшийся при входе в синтоистские святилища и буддийские храмы для ополаскивания рта и омовения рук.

А.Б. Островский, опираясь на результаты исследования Б. Пилсудского, описывает проводы души выращенного в неволе медведя, уходящей в горный мир, упоминает *инау* и японские мечи, отправляемые с ним. «Перед убиением медведя к нему обратился почтенный старец, произнося: «...Мы для тебя приготовили *инау*, для твоего удовольствия развесили сабли, поставили вилообразный столб <...> Усевшись внутри [на верхушке вилообразного столба], возьмешь с собою лучи, идущие от свежих *инау* и от повешенных драгоценностей <...> Будет у тебя на спине, ближе к шее, ноша с *инау*, а ближе к хвосту – ноша сабель» [Островский, Сем 2019, с.55; Пилсудский, 1914, с. 159]. «Медведь, перед своим уходом от людей, должен был увидеть, как торжественно его провожали. Только ради него вынуты были все дорогие вещи, которые в обычное время никому не показываются и годами лежат нетронутые в сумах, в темных углах юрты. ... мужчины выносили из юрты к лобному месту те сабли и старые колчаны... Туда же понесли и специально для этого предназначенные циновки, которые в развернутом виде прислонили к поставленному накануне забору» [Пилсудский 1914, с. 108], состоящему из 60 молодых елочек. «У забора хлопотал и заправлял сам хозяин. ... Развешивание сабель требует немалого знакомства с ними. Сабли имеют свою иерархию по своему достоинству, которое им дает не качество клинка, а тот или иной рисунок на последнем или резьба на ножках. Бывают вырезаны линии, имеющие подобие гор, облаков, следы ног цапли или большого кулика, а также след медвежьей лапы.

Хозяин из учтивости должен был повесить на главном месте, – следовательно, с правого края забора (а если глядеть на него, то с левой руки), – те сабли, которые привезены чужими; свои собственные, хотя бы и хорошие, надо вешать ближе к другому, менее важному концу забора. <...>

Между саблями повесили плоские деревянные колчаны, выложенные серебряными бляшками. Принесли также и предметы, относящиеся к медвежьему культу: специальный ящичек ..., куда клались ножи, употребляемые исключительно для разрезания медвежьей туши, и талисманы в виде свертков, обмотанных веревочками из стружек дерева, наз. «инау-ру». Что было в каждом из них, не было видно» [Пилсудский 1914, с. 109–110].

Автор «Рассказов» заключает описание праздника следующему словами: «После этого [присутственное место] украшают сосудами (кибуцу 器物), которые варвары причисляют к драгоценностям, устанавливают *инаво* (イナヲ¹⁷, это своего рода палочки или веточки, сопоставимые с молитвенными бумажками *хэйхаку* (幣帛) в синтоизме у нас на родине), им

¹⁷ В настоящее время за культовыми предметами айнов в виде палочек с завивающимися стружками закрепился термин *инау*. В данном случае в переводах на русский язык мы следуем за Мацуда, который называет их *инаво*.

они поклоняются, что-то молитвенно-монотонно распевая. А затем, приготовив еду, едят сырое мясо (наманику 生肉), приносят свою долю заранее приготовленное к этому случаю неочищенного сакэ (нигоридзакэ 濁り酒), устраивают пирушку (сакавори 酒盛りをする).

Женщина ([на языке варваров] *мэноко* メノコ), которая растила и кормила его своим молоком еще медвежонком, горько рыдает и очень печалится, когда на ее глазах пускают в него стрелы и убивают. Душераздирающее зрелище. И, тем не менее, *мэноко* принимает участие в пиршестве и ест мясо. Видишь это, и испытываешь оторопь» [Matsuda 1969, p. 83].

Описание кормления женской грудью медвежонка, данного Мацуда, отличается от описания Б. Пилсудского, сделанного им со слов пожилого айна: «Старик мне подтвердил справедливость встреченного мною в одной книге об айнах утверждения, что малых медвежат кормят грудью женщины. Случается это крайне редко и лишь тогда, когда медвежонок взят совсем детенышем. Тогда он так мал, что приносят домой, вложив в рукавицу. Кормилицей выбирают, которая не кормит детей и не надеется иметь их, но у которой еще имеется в груди молоко. До 6 месяцев продолжается кормление медвежонка грудью. За все это время женщина не прикасается к женским работам: она не варит, не режет ножом еды, не шьет. На празднике она не ест мяса воспитанного ею медведя» (подчеркнуто мною. – А.К.) [Пилсудский 1914, с. 83–84].

Мацуда же говорит об обратном: она участвует в обрядовой трапезе. Это его особенно удивило. Кроме того, Пилсудский сообщает, что на Сахалине «женщины не участвуют в разливании «саке», как это сохранилось до сих пор на о. Хоккайдо. <...> на Сахалине всегда «саке» было мало, им дорожили и потому должны были лишиться женщин права быть виночерпиями. Они плохо соображали, сколько кому можно и следует налить, не умели скрыть некоторое количество напитка на потом, на похмелье. Впрочем, полного запрета нет и поныне, а в некоторых семьях держится старый обычай айнов, что женщины готовят и разливают «саке»; при этом они обвязывают себе голову скрученным платком, как это носят женщины с о. Хоккайдо» [Пилсудский 1914, с. 129–130].

Мацуда заключает рассматриваемый текст словами: «В приложении ниже помещаю зарисовки медвежьего праздника» [Matsuda, 1969, p. 83–84]. От себя добавим: они дают нам порой больше информации, чем ее содержится в тексте.

Медвежий праздник получил широкое распространение среди аборигенов Сахалина и нижнего течения Амура. А.В. Боронец указывает на отличие медвежьего праздника у айнов. Это «было не просто проведение обряда, а и подготовка к нему, которая могла растянуться на два-три года. Ведь медведь для церемонии выращивался в селении, в семье, как полноправный её член, родственник. Тогда как у многих других народов Севера принято было ловить и торжественно убивать зверя. Отличие медвежьего праздника айнов от других амурсахалинских в том, что айны вскармливали медвежонка грудью женщины-кормилицы. Обряд подпиливания и чернения медвежонку клыков ассоциировался с татуировкой губ у женщин, если это была самка, и бритьём передней части головы у мужчин, если медвежонок – самец (влияние тончей – коренных жителей Курильских островов)» [Боронец 2013, с. 12].

Мир *инау*

На первой иллюстрации, посвященной медвежьему празднику, Мацуда изобразил трех айнов, занятых изготовлением *инау* для медвежьего праздника. Поэтому логично, что в следующем абзаце он переходит к более подробному рассмотрению *инау*. У автора «Рассказов» отсутствует глубокий научный анализ ритуальных предметов под названием *инау*, и трудно его ожидать от исследователя конца XVIII – начала XIX в. Но, тем не менее, его замечания, наблюдения и сейчас представляют немалый интерес. Прежде чем мы перейдем

к следующему абзацу-теме рукописи, не будет лишним привести мнения авторитетных отечественных ученых относительно *инау*.

По мнению Штернберга этимология слова «инау» восходит к двум существительным: *ин* – дерево и *ау* – язык. Каждая стружка заструганной палочки представляет собой язык дерева. «Айну так и называют ее “инау”, т. е. оратором, так как каждая такая заструганная палочка является посланцем к божеству, языком, обращаемым к тому или другому хозяину, а посол, разумеется, должен обладать красноречием. Но если действует речь одного языка красноречивого человека, то тем сильнее будет красноречие этих сотен языков, которые в виде стружек окружают эту божественную палочку. Вот почему айну в самый опасный момент жизни, когда он едет на лодке и волна грозит его затопить, вынимает припасенную на всякий случай палочку, тут же застругивает ее и бросает в море, приговаривая: “Иди и скажи хозяину моря, скажи, что я погибаю, а у меня дети” и т. д. И он уверен, что палочка “инау” поможет» [Штернберг 1936, с. 438].

С.П. Крашенинников, говоря об айнах, живущих на Курильских островах, следующим образом описывает культ *инау*. «Бога столь же мало знают, как и камчадалы. В юртах имеют вместо идолов кудрявые стружки, которые они весьма хитро делают. Сии стружки называют они *ингул* или *иннаху*, содержат в некоем почтении, однако не мог я того выведать, за бесов ли они вменяют или за бога. В жертву приносят первопромышленного зверя, при чем мясо сами съедают, а кожу при них вешают, и когда юрты за ветхостию оставляют, то не берут с собою из них ни жертвенных кож, ни стружек, впрочем носят с собою оные стружки во всякие опасные пути на море, и бросают в случае бедствия в воду, ...умилостивить надеются. Такой образ идолослужения приняли от куриль и южные камчадалы, кои живут на первом Курильском острове и на Лопатке, как надежное средство к безопасному плаванию по морю» [Крашенинников 1949, с. 468–469].

В рукописи Мацуда представлены цветные рисунки различных видов *инау*¹⁸. Он не нумерует рисунки и не делает никаких пояснений на них, что вызывает порой затруднения при соотнесении их с описаниями в тексте. Поэтому мы приводим рисунки *инау* из рукописи «Нравы варваров с иллюстрированными объяснениями» («Эдзо сэйкэй дзусэцу», 蝦夷生計図説について) другого автора – Мураками Симанодзё: (村上島之丞, известен также, как Хата Авакимару (秦檜丸, 1760–1808))¹⁹, поскольку у Мураками на самих рисунках есть пояснительные записи, которые позволят нам более точно соотнести иллюстрации с текстом рукописи Мацуда.

А теперь перейдем к «Рассказам» Мацуда, к тому разделу, где он дает общее описание *инау*. а затем в девяти коротких абзацах – разным по форме девяти *инау*. В первом он излагает общие положения и сравнивает их с японскими молитвенными бумажками *гохэй* в синтоизме [Matsuda 1969, p. 84]. Во втором описываются два вида *инау* огня, в мужском и женском облики [Matsuda 1969, p. 84, 89], в третьем – *инау*, приносящем в дом покой и гармонию [Matsuda 1969, p. 88]. В четвертом абзаце изображается *инау* в виде невода-мочалки, который использовалось, по словам автора «Рассказов», на судах [Matsuda 1969, p. 89]. Пятый абзац посвящен *инау*, использовавшемуся во время проведения дуэли на палицах, шестой – *инау*-оберегу. Седьмой абзац описывает *инау*, который используется при убийстве птицы. В восьмом абзаце речь идет об *инау*, который располагался внутри жилища. И, наконец, в девятом абзаце сообщается об *инау*, которым выражают почтение морскому божеству, отправляясь на промысел. [Matsuda 1969, p. 89]. Описание девяти *инау* имеет очень лапидарный характер. В заключение говорится:

«Изображения *инаво* представлены выше.

Изображения *инаво*.

¹⁸ Рисунки *инау* размещены на страницах 136–137 рукописи Мацуда без каких бы то ни было пояснительных записей. Официальный сайт: <https://www.digital.archives.go.jp/file/1225358.html> (дата обращения: 28.08.2023).

¹⁹ Официальный сайт рукописи Мураками Симанодзё: <http://www.26211ue.sakura.ne.jp/author> (дата обращения: 10.01.2022).

Это – *хэй/нуса* (палочка или веточка с молитвенными бумажками в синтоизме. – А.К.) в нашем Отечестве.

Кару, – означает изготавливать²⁰.

[Айны] поклоняются небесным и земным божествам при пожарах, болезнях, когда отправляются на охоту в горы и в море на промысел.

Инаво, к которым обращаются [айны] в перечисленных случаях, отличаются и по способу изготовления, и по наименованию.

Все *инау* отличаются друг от друга, как это видно на рисунках выше» [Matsuda 1969, p. 89–90].

Итак, Мацуда приводит 12 зарисовок разных по форме *инау*. Кроме того, он представил еще одну иллюстрацию, в которой изображен процесс их изготовления. Итого получается 13 рисунков. Но описаний этих предметов культа – девять. Поэтому в настоящей статье представлены иллюстрации только девяти *инау*. Четыре зарисовки здесь не приводятся, поскольку о них не идет речь в «Рассказах».

Приведем первый наиболее пространный абзац. «Инаво можно сравнить с *гохэй* (御幣) (бумажными полосками-оберегами у входа в синтоистское святилище. – А. К.) в нашей стране. В землях варваров всему, начиная с Неба и Земли, и по разному поводу трепетно поклоняются богам. В этой стране самое важное – поклонение [божествам]. Поэтому, чем бы вы ни занимались, что бы ни делали, прежде всего, должны почитать богов и поклоняться им. И это называют [на языке варваров] *камаи* • *номи*²¹ (カマイノミ). *Камаи* – означает божество, а *номи* – молиться, почитать. При молении божествам *камаи* • *номи* обязательно используют *инаво*. Поэтому *инаво* – наиважнейший предмет при почитании пресветлых богов (симмэй 神明). Прежде всего, смири свое тело, очисти сознание и плоть, а после этого сделай предметы, что изображены на рисунках²². Создаваемые формы *инаво* разительно отличаются друг от друга в зависимости от того, к какому божеству с молитвами обращаются. Кроме того, *инаво* имеет и другое название: *нуся* (ヌシヤ)» [Matsuda 1969, p. 84].

Мацуда одним из первых, если не первый, провел сравнение *инау* с бумагой в виде *гохэй*. С.А. Арутюнов пишет, что в Японии «под влиянием айнских *инау*, которые и у айнов являются заменителями, жертвоприношения приобрели форму *гохэй*. <...> Дальнейшее переосмысление привело к тому, что из жертвы *гохэй* превратились во вместилище божества, и если раньше верующие приносили их в храм, то позже сами жрецы раздавали *гохэй* верующим, а те уносили их из храма домой и водружали на алтарь. Из указанных фактов явствует, что первоначально *гохэй* были довольно близки к айнским *инау*, но с течением времени все больше от них удалялись. Такое положение оправдано, если считать, что японцы заимствовали данный обычай от айнов» [Арутюнов 1957, с. 8].

Штернберг немало времени посвятил изучению культа *инау* и пришел к следующему обобщающему выводу: «*Инау* – заструженные деревья и деревяшки, в виде человеческих фигур, служащие заступниками за людей перед божествами; сила их – в многочисленных языках-кудряшках, в необычайной степени увеличивающих убедительность их речей. Нынешнее разнообразие их форм и назначения – результат долгой эволюции. Вначале, вероятно, довольствовались пучком стружек, державшихся на одном коротком стержне, наподобие застругиваемой для разведения огня палки.

²⁰ А.Ю. Акулов в пространной статье «Реконструкция традиционных представлений айну о мире (по материалам фольклорных текстов)» на странице 173 пишет, что *Кар* – «делать (с целью получить результат)»» file:///E:/Books/70214706.pdf (дата обращения: 29.08. 2023). В японском языке в силу его фонетических особенностей, вероятно, *kar* превратился в *кару*.

²¹ В тексте на японском языке нет разбивки на два слова. Это видно из приведенного словосочетания на японском языке, записанного знаками *катаканы*.

²² На рисунках Мацуда приводит образцы изображений 12 *инаво*.

С течением времени стали оказывать больше внимания самому стержню (телу посредника), стали наделять его зарубками, головкой, руками, а стружки располагать как дополнение к фигуре, в виде волос, кос, растительности на теле и т.д. С другой стороны, получили самостоятельное развитие и самое разнообразное применение стружки сами по себе, отдельно, без стержня. Это произошло под влиянием эволюции в самом отношении к инау.

Вначале простые «языки» перед богами, инау, в силу важности их роли, в силу привычки относиться к ним как к необходимому во всех случаях жизни предмету культа, приобрели самостоятельное значение святости и божественности. Им стали приписывать самостоятельную чудодейственную силу. Отсюда, с одной стороны, стали смотреть на инау не только как на заступников перед богами, но и как на предметы, угодные и полезные самим богам. Так, на медвежьем празднике заструженные деревья перед ареной предназначаются частью самому медведю, частью его матери, очевидно, как простые амулеты для этих божественных существ. Боги так же нуждаются в них, как и люди. Соседи айнов, ороки, когда делают целебное изображение тигро-человека, прикрепляют ему на грудь такое же миниатюрное изображение, как его собственный амулет.

С другой стороны, инау стали обычными амулетами и для людей. Первое применение из них стали делать в случаях болезни. Больные части тела, особенно голову, стали обвязывать стружками (стержень в таких случаях мешал применению)». [Штернберг 1936, с. 60–61].

Во втором абзаце Мацуда пишет: «Во время почитания бога огня (*хи-но ками*, 火の神) используют *инаво*, которое называют *абэ · сяма · уси · инаво* (アベシヤマウシイナヲ). *Абэ* – огонь, *сяма* – рядом, *уси* – поставить, установить, то есть, это – *инаво*, которое помещают рядом с огнем. А есть еще одно, которое называют *бин · нэ · абэ · сяма · уси · инаво*. Оба этих предмета культа обязательно используют во время почитания бога огня. [Это] *инаво* – различается на мужское и женское, они отличаются по форме. *Бин* – означает *мальчик*, а *нэ* – *служебное слово* (*дзёго* 助語). *Сяма · уси · инаво* – это, как уже ранее объяснялось, имеет то же значение; иными словами, это – *инаво*, которое устанавливают рядом с огнем мальчики. [Словосочетание] *мати · нэ · абэ · сяма · уси · инаво* состоит из *мати* – женщина и *нэ* – служебного слова» [Matsuda 1969, p. 89]²³.

Далее приводятся изображения инау, взятые нами из упомянутой рукописи Мураками Симанодзё: (илл. 9).

В рукописи Мацуда «Рассказы» это же изображение, только без пояснительной записи, размещено на странице 142²⁴.

«*Кикэтиноинаво* *кике · чи · нои · [и]наво*²⁵ используют при молении о семейном покое в доме. *Кикэ* – означает срезать, строгать²⁶, *ти* – служебное слово. *Нои* – крутить, скручивать. Этот *инаво* выстрогали, поворачивая [вокруг оси]» (Мацуда 1969, с. 89). Ниже приводится его изображение.

В рукописи Мацуда изображения обоих *инау* находятся на страницах 144 и 145.

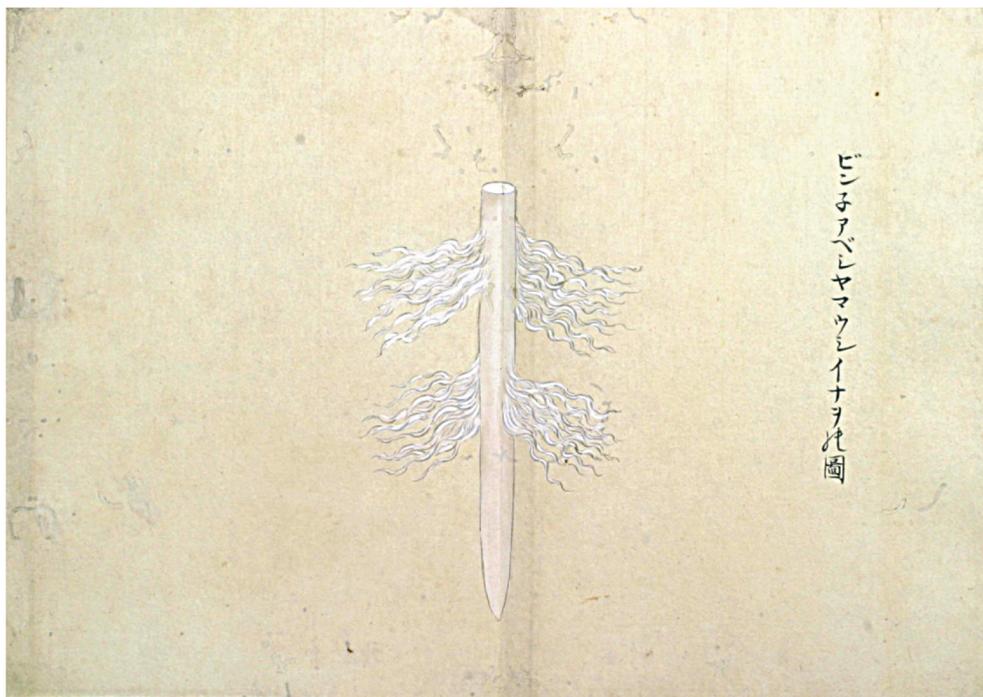
Далее Мацуда кратко описывает *харукэ инаво*. Слово *харукэ* ハルケ – веревка, а *харукэ · инаво* ハルケイナヲ – *инаво* из веревки. А также его называют *тоси инаво* (トシ · イナヲ, *инаво* из невода). *Тоси* トシ – невод, используемый на судне.

²³ Продолжая мысль Мацуда, вероятно, следовало бы заключить этот пассаж выводом, что словосочетание *мати · нэ · абэ · сяма · уси · инаво* означает, что женщина устанавливает этот предмет культа рядом с огнем. Но автор «Рассказов» не стал делать этого, считая, по всей видимости, избыточным.

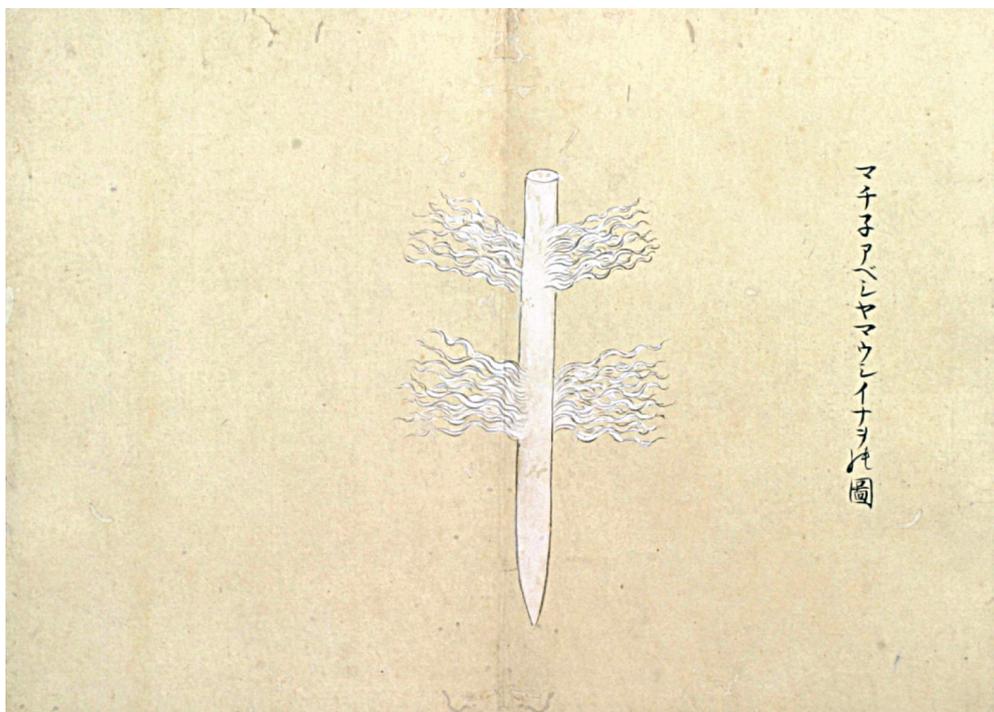
²⁴ Официальный сайт Государственного архива <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).

²⁵ Вероятно, Мацуда допустил ошибку, не дописав знак *катаканы* イ. Поэтому его поместили в квадратные скобки.

²⁶ Б. Пилсудский в этом случае использовал выражение: «стружить инау» [Пилсудский 1914, с. 75].



Илл. 9. Сбоку в правой части рисунка написано: «Изображение биннэабэсямауси *инаво*» («Биннэабэсямауси *инаво*-но дзу», ビン子アベシヤマウシイナヲ乃図).



Илл. 10²⁷. В правой части рисунка написано знаками слоговой азбуки *кана*: «Изображение *матинэабэсямауси инаво*» («*Матинэабэсямауси инаво*-но дзу», マチ子アベシヤマウシイナヲ乃図), т.е. «*Инау* огня в женском исполнении»

²⁷ В рукописи «Об укладе жизни варваров с иллюстрированными объяснениями», автором которой является Мураками Симанодзэ:, это изображение *инау* размещено на странице 16. Официальный сайт: <http://www.2621ue.sakura.ne.jp/pages/detail/115>. В рукописи же Мацуда – на странице 143. Официальный сайт Государственного архива <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).



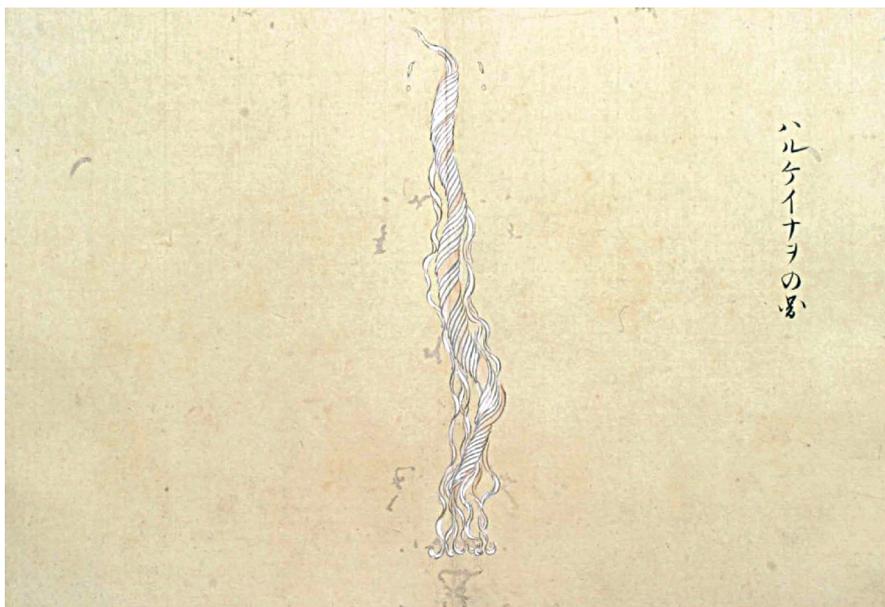
Илл. 11²⁸. «Два вида изображения *Кикэтино инаво*»
(«*Кикэтино инаво*-но дзу нисю», 「*Кикэчи*[*И*] *ナヲ*の図二種」)
взяты из рукописи Мураками Симанодзэ:" , страницы 20 и 21²⁹



Илл. 12

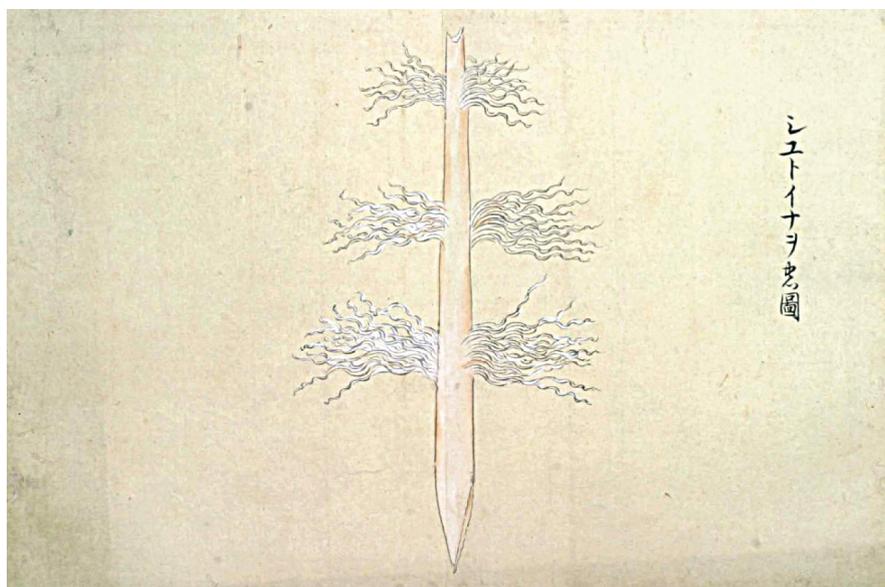
²⁸ В рукописи Мураками Симанодзэ: этот рисунок размещен на странице 20 (иллюстрация № 11). Официальный сайт – <http://www26211ue.sakura.ne.jp/author> (дата обращения:10.01.2022).

²⁹ Сайт рукописи МуракамиСиманодзэ: (страница 21) – <http://www26211ue.sakura.ne.jp/pages/detail/120> (дата обращения: 10.01.2022).



Илл. 13³⁰. В правом верхнем углу написано:
«Изображение харукэ инаво» (Харукэинаво-но дзу, ハルケイナヲの図).

По поводу *сюто инау* Мацуда пишет следующее: «*Сюто инаво* [айны] используют во время наказания палицей (*укару*, ウカル). *Укару* – это наказывать ударами палицы варвара, преступившего общепринятые нормы поведения. *Сюто* – это палица, которой наносят удары» [Matsuda 1969, p. 89].



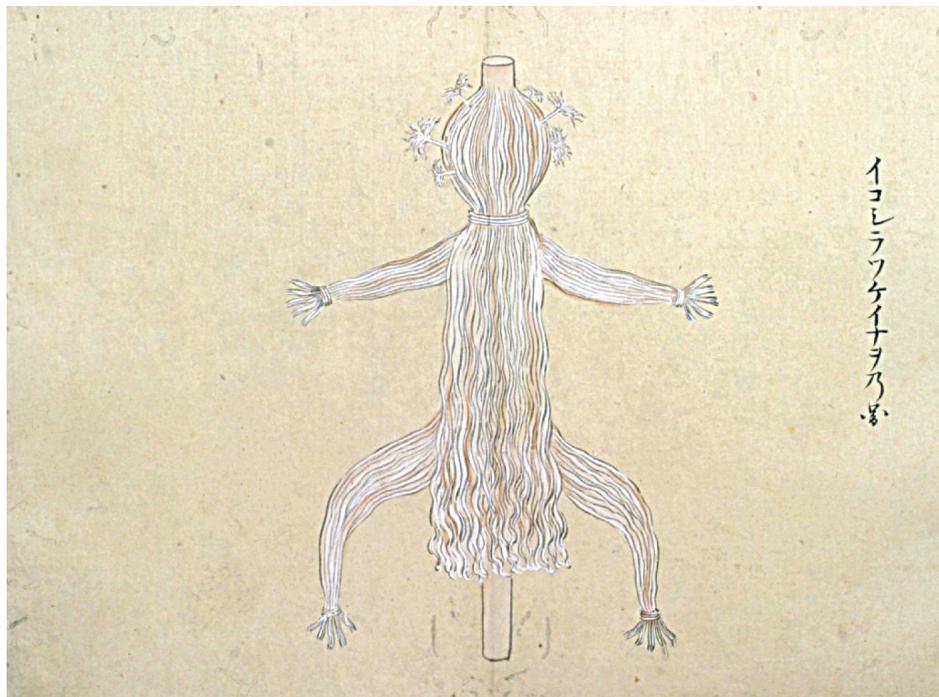
Илл. 14³¹

³⁰ В рукописи Мураками этот *инау* размещен на странице 26. Сайт: <http://www26211ue.sakura.ne.jp/pages/detail/125> (дата обращения: 10.01.2022).

В рукописи Мацуда он размещен на странице 146. Официальный сайт: <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).

³¹ Источник «Пояснения с иллюстрациями островов варваров» (Эдзо-сима дзусэцу 蝦夷嶋図説). Автор Хага Окумару (秦億丸). Хранится в городской центральной библиотеке Хакодате <http://archives.c.fun.ac.jp/fronts/detail/id/516e17c11a5572427000048d> (дата обращения: 31.08.2023). На рисунке в правой его части написано: «Изображение *сюто инаво*» (сюто инаво-но дзу シュトイナヲ之圖).

Далее Мацуда описывает следующее *инау*. «*Икоси* (イコシ) – оберег, защита (мамори 守り), а *раккэ* (ラツケ) – повесить, поместить предмет. *Икоси* • *раккэ/рацукэ* (イコシ • ラツケ) – говорят об *инаво* (イナヲ), который вешают на что-то (например, на шею. – А.К.) в качестве оберега. Оберег – это драгоценный предмет (хо:ки 宝器) [некоего] места, которым варвар особо дорожит»³² [Matsuda 1969, p. 89].



Илл. 15³³. В верхнем правом углу рисунка написано:
«Изображение оберега *икоси* *раккэ* *инаво*».

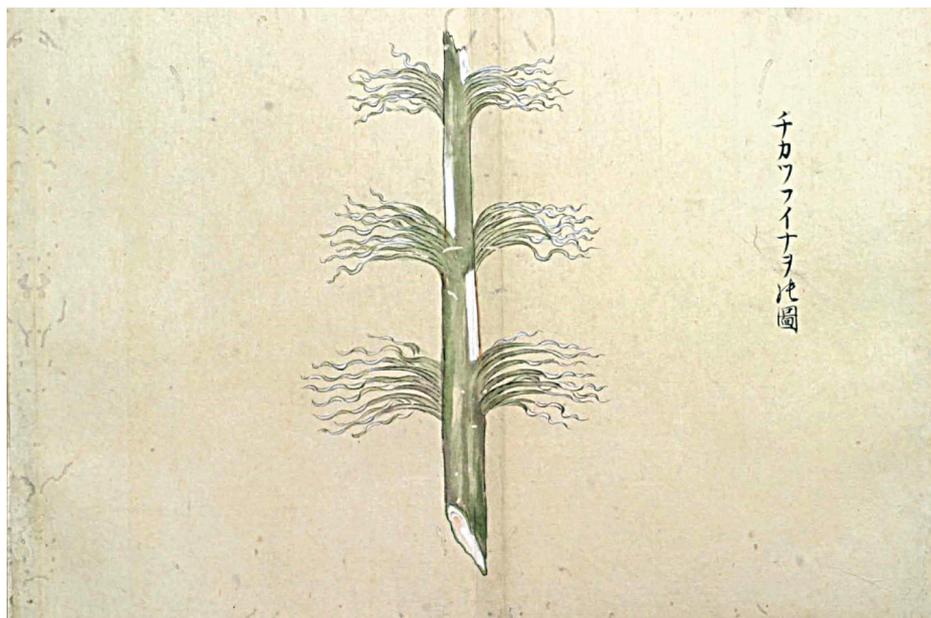
«*Тикаццуфу/тикаппу* (チカツフ) – это птица. *Тикаццуфу/тикаппу* *инаво* (チカツフ • イナヲ) – убив выкормленную птицу, *инаво* выражают почтение ее духу. В его названии [на айнском языке] заключен смысл: *инаво* *птицы* (*тори-но* *инаво* 鳥のイナヲ). Когда варвары выкармливают медведей, лисиц и других животных, а также всевозможных птиц, [а потом] убивают их, то с глубоким почтением поклоняются их душам. И поклонение им несет чрезвычайно глубокий смысл» [Matsuda 1969, p. 89].

Мацуда дает краткое описание следующему *инау*. «*Иаси(ми)* (イアシ) называют *инаво*, размещенное внутри жилища варваров» [Matsuda 1969, p. 89]. *Хаси(ми)* ハシ называют маленькие ветки деревьев. Всегда, когда отправляются ловить рыбу, этими *инаво* поклоняются божеству моря (*кайдзин* 海神). При этом привязывают к веткам эти *инаво* и тем самым проявляют к нему почтение».

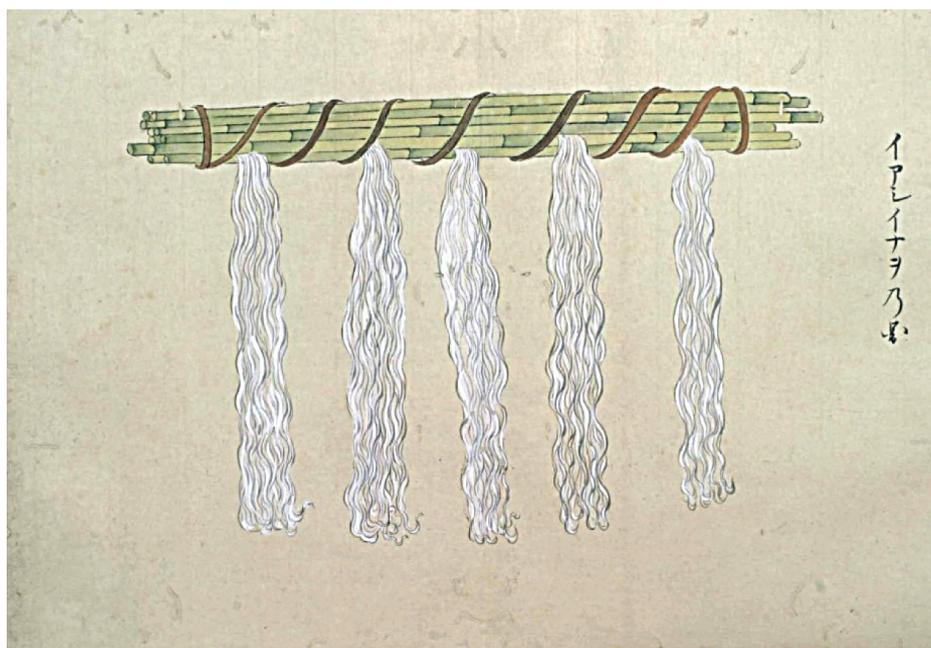
Об *хаси-инау* Мацуда сообщает: «(*Хаси-инаво*). *Хаси* – это мелкие ветки деревьев. Когда отправляются на охоту за морским зверем, то этим *инаво* выражают почтение морскому божеству на берегу. В этом случае привязывают к мелким веткам это *инаво* и таким образом поклоняются божеству» [Matsuda 1969, p. 89].

³² Мураками Симанодзё: сравнивает этот вид *инаво* с амулетом младенца в мешочке на Японских островах.

³³ Изображение этого *инау* находится на странице 31 рукописи Мураками. <http://www26211ue.sakura.ne.jp/pages/detail/130> (дата обращения: 10.01.2022).



Илл. 16³⁴. В правом верхнем углу написано: «Изображение тикаппу инаво» («Тикаппу инаво-но дзу», 「チカツフイナヲ乃図」).



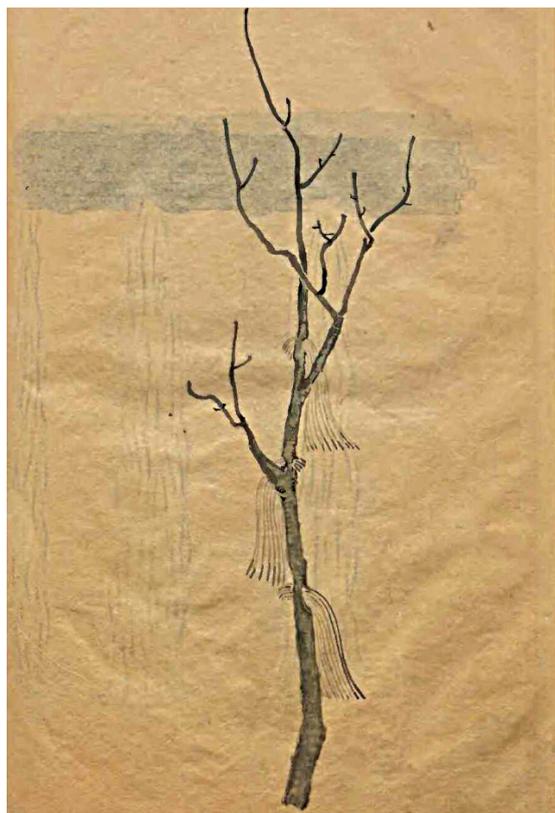
Илл. 17³⁵. В правом верхнем углу написано: «Изображение иаси инаво» («Иаси инаво-но дзу», 「イアシイナヲ乃図」).

³⁴ На странице 33 рукописи Мураками размещено изображение этого *инау*. Сайт: <http://www26211ue.sakura.ne.jp/pages/detail/133> (дата обращения: 10.01.2022).

Это же изображение в рукописи Мацуда размещено на странице 139. <https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358> (дата обращения: 14.07.2023).

³⁵ Рисунок размещен на странице 35 рукописи Мураками Сайт: <http://www26211ue.sakura.ne.jp/pages/detail/134> (дата обращения: 10.01.2022).

В рукописи Мацуда – на развороте страниц 140–141. Сайт: [https://www.digital.archives.go.jp/img.pdf/1225358](https://www.digital.archives.go.jp/img/pdf/1225358) (дата обращения: 14.07.2023).



Илл. 18. В рукописи Мацуда на странице 142 помещена иллюстрация, на которой изображено дерево, украшенное *инау*. Сопроводительной записи нет

Заключение

Медвежий праздник, который наблюдал Мацуда, проводился, по всей видимости, во второй половине ноября 1799 г. в селении Апута (совр. Абута) в южной части Хоккайдо. Автор «Рассказов» отметил важность этого праздника для айнов и распространенность его по всей территории их обитания.

Мацуда, не будучи профессиональным этнографом, не ставил перед собой цели скрупулезного его изучения. Он сам говорил, что, осознавая всю важность этого обряда для «варваров», записал все, что видел и слышал, не подвергая анализу полученную информацию (как это сделал гораздо позже по времени Б. Пилсудский). И, тем не менее, японскому исследователю удалось в общем виде определить (специально этого не оговаривая) комплекс обрядов, составляющих основу медвежьего праздника у айнов:

Маленького медвежонка содержали в неволе как члена семьи, у него была кормилица. Далее его содержали в клетке. По мнению, Б.А. Васильева такая практика была отчасти заимствована другими народами у айнов. Он полагает, что содержание медведя в клетке, кормление медвежонка женской грудью, подпиливание и чернение зубов у медведей является подтверждением южного происхождения обряда [Васильев, 1948, с. 95 – 96].

Мацуда ничего не пишет о подготовке места ритуального убиения медведя: изготовление и установка различных по форме инау, оформление задней стенки «лобного места», состоящей из циновок, которые украшали ценными для айнов предметами (японские мечи катана и другие предметы), но на рисунках эта стадия праздника отражена.

Сам процесс свежевания туши медведя никак не зафиксирован. Однако на рисунке видно, что Мацуда принял участие в распитии низкосортного сакэ и, можно предположить,

что вкушал сырое мясо убитого медведя. Совместная трапеза носила ритуальный характер, укрепляла связи между участниками. Лаковая посуда для сакэ, японские мечи имели большую ценность у айнов и по сути дела были культовыми предметами.

Мацуда приводит в рукописи 12 зарисовок различных *инау*. Он сравнивает их с известными японцам бумажными полосками-оберегами, расположенными у входа в синтоистские святилища, а также отмечает, что айны поклоняются божествам и обязательно используют *инау* при молении и почитании «пресветлым богам» (симмэй, 神明). Такое именование явно восходит к синто. К изготовлению *инау* можно приступать только после того, как смирил свое тело, очистил сознание и плоть, отмечает Мацуда. «Создаваемые формы *инаво* разительно отличаются друг от друга в зависимости от того, к какому божеству с молитвами обращаются. Кроме того, *инаво* имеет и другое название: *нуся* ヌシヤ» [Matsuda, 1969, p. 84].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Арутюнов С.А.* Об айнских компонентах в формировании японской народности и ее культуры // Советская Этнография. 1957. № 2. С. 3–14.
- Боронец А.В.* Праздничная обрядность коренных малочисленных народов Сахалинской области // Сахалинская областная универсальная научная библиотека. Библиомир Сахалина и Курил. Выпуск № 1 (21). Материалы по популяризации культурного наследия коренных народов Севера Сахалина. Южно-Сахалинск: Сахалинская областная универсальная научная библиотека. 2013. С. 6–14.
- Васильев Б.А.* Медвежий праздник // Советская этнография. 1948. № 4. С. 78–104.
- Климов А.В.* Описание медвежьего праздника японским исследователем Мацуда Дэндзюро // Азия и Африка: Наследие и современность. XXIX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки, 21 – 23 июня 2017 г.: Материалы конгресса / отв. ред.: Н.Н. Дьяков, А.С. Матвеев. Санкт-Петербург: изд-во Студия «НП-Принт». 2017. Т.2. С. 147–148.
- Климов А.В.* Торговля айнов Сахалина с народами Приморья до начала XIX в. // Айны в истории российско-японских отношений XVIII–XIX вв. Коллективная монография / под ред. В.В. Щепкина. Ин-т восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург: изд-во «ЛЕМА». 2020. С. 214–254.
- Климов А.В.* Каботажные перевозки в Японии конца XVIII – начала XIX в. и первый морской переход из Эдо в Аккэси (по «Рассказам о северных варварах») // Новые источники по истории и культуре айнов. Коллективная монография / под ред. В.В. Щепкина. Ин-т восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург: изд-во «ЛЕМА». 2021. С. 277–334.
- Климов А.В.* Первая зимовка японцев на острове Итуруп в 1803–1804 гг. (по материалам «Рассказов о северных варварах») // Четыре века экспедиций в земли айнов. Коллективная монография / под ред. В.В. Щепкина. Ин-т восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург: изд-во «АРТ-ЭКСПРЕСС». 2022. С. 151–169.
- Крашенинников С.П.* Описание земли Камчатки с приложением рапортов, донесений и других неопубликованных материалов. Москва – Ленинград: Издательство Главсевморпути. 1949. 841 с.
- Пилсудский Б. О.* На медвежьем празднике айнов о. Сахалина // Живая старина. Основана В.И. Ламанским. Периодическое издание. Отделение этнографии Императорского Русского географического Общества. Год XXIII. Вып. 1–2. Петроград: Типография В.Л. Смирнова. 1914. С. 69–162.
- Соколов А.М.* Айны: от истоков до современности. Материалы к истории становления айнского этноса. Санкт-Петербург: МАЭ РАН. 2014. 766 с.

- Соколов А.М. Глава 3. Курильская коллекция № 820 в собраниях МАЭ РАН // Четыре века экспедиций в земли айнов. Коллективная монография / под ред. В.В. Щепкина. Ин-т восточных рукописей РАН. Санкт-Петербург: изд-во «Арт-Экспресс». 2022. С. 43– 84.
- Штернберг Л.Я. Первобытная религия в свете этнографии. Исследования, статьи, лекции под редакцией и с предисловием Я.П. Алькора. Ленинград: Изд-во Института народов Севера ЦИК СССР им. П.Г. Смидовича. 1936. 572 с.

REFERENCES

- Arutyunov, S.A. (1957). Ob ainskikh komponentakh v formirovanii yaponskoi narodnosti i ee kul'tur [On the Ainu Components in the Formation of the Japanese People and Their Culture]. *Sovetskaya etnografiya* [Soviet Ethnography], 2, 3–14. (In Russian).
- Boronets, A.B. (2013). Prazdnichnaya obryadnost' korennykh malochislennykh narodov Sakhalinskoj oblasti [Festive Rituals of the Indigenous Peoples of the Sakhalin Region]. In *Sakhalinskaya oblastnaya universal'naya nauchnaya biblioteka. Bibliomir Sakhalina i Kuril. Vypusk № 1 (21). Materialy po popularizatsii kulturnogo naslediya korennykh narodov Severa Sakhalina* [Sakhalin Regional Universal Scientific Library. World of Books of Sakhalin and the Kuriles. Issue No. 1 (21). Materials for popularizing the cultural heritage of the indigenous peoples of the North of Sakhalin] (pp. 6–14). Yuzhno-Sakhalinsk: Sakhalin Regional Universal Scientific Library. (In Russian).
- Klimov, A.V. (2017). Opisanie medvezh'ego prazdnika yaponskim issledovatelem Matsuda Dendzyuro [Description of the Bear Festival by Japanese Explorer Matsuda Denjūrō]. In N.N. Dyakov, A.S. Matveev (Eds.), *Aziya i Afrika: Nasledie i sovremennost'. XXIX Mezhdunarodnyi kongress po istochnikovedeniyu i istoriografii stran Azii i Afriki, 21 – 23 iyunya 2017 g.: Materialy kongressa* [Asia and Africa: Heritage and Present Times. 29th International Congress on the Study of Sources and Historiography of the Countries of Asia and Africa, 21–23 June, 2017: Congress Materials] (pp. 147–148). Saint Petersburg: Izd-vo Studiya «NP-Print». (In Russian).
- Klimov, A.V. (2020). Torgovlya ainov Sakhalina s narodami Primor'ya do nachala XIX v. [Trade of the Sakhalin Ainu With the Maritime Region Peoples Before the Beginning of the 19th Century]. In V.V. Shchepkin (Ed.), *Ainy v istorii rossiisko-yaponskikh otnoshenii XVIII–XIX vv. Kollektivnaya monografiya* [The Ainu in the History of the Russian-Japanese Relations, 18th–19th Centuries. Collective Monograph] (pp. 214–254). Saint Peterburg: LEMA. (In Russian).
- Klimov, A.V. (2021). Kabotazhnye perevozki v Yaponii kontsa XVIII – nachala XIX v. i pervyi morskoi perekhod iz Edo v Akkesi (po «Rasskazam o severnykh varvarakh») [Coastal Shipping in Japan in the Late 18th – Early 19th Centuries and the First Sea Route from Edo to Akkeshi (Based on the “Tales of the Northern Barbarians”). In V.V. Shchepkin (Ed.), *Novye istochniki po istorii i kul'ture ainov. Kollektivnaya monografiya* [New Sources on the History and Culture of the Ainu. Collective Monograph] (pp. 277–334). Saint Petersburg: LEMA. (In Russian).
- Klimov, A.V. (2022). Pervaya zimovka yapontsev na ostrove Iturup v 1803–1804 gg. (po materialam «Rasskazov o severnykh varvarakh») [The First Winter Stay of the Japanese in the Island of Iturup in 1803–1804 (Based on the “Tales of the Northern Barbarians”)]. In V.V. Shchepkin (Ed.), *Chetyre veka ekspeditsii v zemli ainov. Kollektivnaya monografiya* [Four Centuries of Expeditions to the Lands of the Ainu. Collective Monograph] (pp. 151–169). Saint Petersburg: ART-EKSPRESS. (In Russian).
- Krasheninnikov, S.P. (1949). *Opisanie zemli Kamchatki s prilozheniem raportov, donesenii i drugikh neopublikovannykh materialov* [Description of the Land of Kamchatka With the Application of Reports, Messages, and Other Unpublished Materials]. Moscow-Leningrad: Glavsevmorput' Publishing House. (In Russian).

- Pilsudskii, B.O. (1914). Na medvezh'em prazdnike ainov o. Sakhalina [At the Bear Festival of the Ainu of Sakhalin Island]. In *Zhivaya starina. Osnovana V.I. Lamanskim. Periodicheskoe izdanie. Otdelenie etnografii Imperatorskogo Russkogo geograficheskogo Obschestva. God XXIII. Vyip. 1–2* [Living Antiquity. Founded by V.I. Lamansky. Periodical. Department of Ethnography of the Imperial Russian Geographical Society. Year XXIII. Issue. 1–2], pp. 69–162. Petrograd: Tipografiya V.L. Smirnova. (In Russian).
- Shternberg, L.Ya. (1936). *Pervobytnaya religiya v svete etnografii. Issledovaniya, stat'i, leksii pod redaktsiei i s predisloviem Ya.P. Al'kora* [Primitive Religion in the Light of Ethnography. Research, Articles, Lectures Under the Editorship and With a Preface by Ya.P. Alkor]. Leningrad: Publishing House of the P.G. Smidovich Institute of the Peoples of the North of the Central Executive Committee of the USSR]. (In Russian).
- Sokolov, A.V. (2014). *Ainy: ot istokov do sovremennosti. Materialy k istorii stanovleniya ainskogo etnosa* [Ainu: From the Origins to the Present. Materials on the History of the Formation of the Ainu Ethnos]. Saint Petersburg: MAE RAS. (In Russian).
- Sokolov, A.V. (2022). Glava 3. Kuril'skaya kolleksiya № 820 v kollektiyakh MAE RAN [Chapter 3. Kuril Collection No. 820 in the Collections of the MAE RAS]. In V.V. Shepkin (Ed.), *Chetyre veka ekspeditsii v zemli ainov. Kollektivnaya monografiya* [Four Centuries of Expeditions to the Lands of the Ainu. Collective Monograph] (pp. 43–84). Saint Petersburg: ART-EKSPRESS. (In Russian).
- Vasil'ev, B.A. (1948). Medvezhii prazdnik [Bear Festival]. *Sovetskaya etnografiya* [Soviet Ethnography], 4, 78–104. (In Russian).

* * *

- Matsuda, Denjūrō. (1969). Hokuidan [Tales of the Northern Barbarians]. In *Nihon shomin seikatsu shiryō shūsei* [Collection of Historical Materials About the Life of the Common People of Japan], in 10 volumes, Vol. 4 (pp. 77–175). Tokyo. (In Japanese).

Поступила в редакцию: 17.10.2023

Received: 17 October 2023

Принята к публикации: 22.01.2024

Accepted: 22 January 2024